

Sprachübergreifendes Seminar

## ALTSPRECH? – Historischer Roman

8. bis 12. September 2010  
Europäisches Übersetzer-Kollegium Straelen

Seminarleitung: Cornelia Holfelder-von der Tann (literarische Übersetzerin) und Walter Kumpmann (Historiker)

Ein Fortbildungsseminar für Literaturübersetzer, die von einem handfesten und keinesfalls trockenen Erfahrungsaustausch zum Historischen Roman profitieren können (auch und gerade in der Unterhaltungsliteratur). Im Mittelpunkt: Historisieren der Sprache – wenn ja, wie und wie weit?

Walter Kumpmann wird vorab den beliebten Bereich „Ämter und Ränge, Titel und Anreden“ erhellen. Gearbeitet wird hauptsächlich an Teilnehmer- und Beispieltextrn, an denen wir exemplarische Probleme und Lösungen aufzeigen. Zur Sprache kommen „technische“ Dauerbrenner wie gezielte Recherche, Umgang mit Eigennamen, Faktenfehler, Anachronismen, „Siezen“ und „Ihrzen“, Einfügen von Erklärungen etc. Wir sichten und sammeln sprachliche Mittel der Historisierung und erstellen ein kleines Repertoire einschlägiger „Marker“, auf die jeder in der täglichen Übersetzungspraxis zurückgreifen kann. Die Autorin Ulrike Halbe-Bauer wird berichten, wie sie es beim Schreiben ihrer historischen Romane mit dem altertümlichen Sprachkolorit hält.

Da der Schwerpunkt deutlich anders gesetzt ist als im Seminar AUF INS GETÜMEL? von 2004, bei dem die Realien viel Raum einnahmen, sind auch „Wiederholungstäter“ willkommen.

Teilnahmevoraussetzung: mindestens zwei übersetzte Bücher

Keine Teilnahmegebühr, Fahrtkosten werden nach Möglichkeit erstattet

Einzureichen: kurze Bio-Bibliographie, 8-10 Seiten einer eigenen Übersetzung aus einem historischen Roman mit Originaltext. Bitte im Zweifel lieber einen Text mit „schönen Problemen“ einreichen als die „schöne Übersetzung“ einer vergleichsweise harmlosen Passage.

Einsendeschluss: 26. Juli 2010  
Europäisches Übersetzer-Kollegium  
Stichwort „Historischer Roman“  
Postfach 1162  
47628 Straelen

Finanziert vom Deutschen Übersetzerfonds  
[www.uebersetzerfonds.de](http://www.uebersetzerfonds.de)